

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT
Image: ACA_Reg1751_108.jpg
Processed: 2026-04-03T15:30:17.328Z
Processing time: 96.1s
Quality: Two-model reconciliation complete.
Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387
Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (mandates, letters of credence)
LANGUAGE(S): Catalan
TRANSCRIPTION:
[Top right corner]
Luj

[Left margin, indexing content from the previous page]
r[excepta] borja
mer[cader] z
espusar
q[ue] nos
s sa[n]cede
ragon no
agent mer
es co[n]
s auemol
nuquas,
lo cada
mo ay
llo p[er]to
menor
Rey ma
l beuir
[paraph]
ana
q[ue]y
cotu
dita
raquer
nec
na
fort
urat
a c'
nut dita
aro z

[Main text body]

en tot lals recant lo p[ro]ces que p[er] vos es fa[?]t contra lo domus
dite z a raho delle p[er] lure grans e gres culpes comeses contra

n[ost]ra reuerencia z p[ro]uida sia donada p[er] vosaltres tal dilige[n]cia q[ue] los affers requeren e pus que pusset o altre oficial si porra negligentment en tr[?]arats nos en p[er]tal q[ue] spega de v[ost]ra dilige[n]cia z de lur culpa z nos en pu[n]ta degudament proueir. Dada en b[ar]c[i]n[ona] p[er] me. segell p[er]t a xxvij. dies de mayg del ay .mccclxxxvij. subsignada ab n[ost]re petit anell. Fuit missa aduocato z p[ro]curatorj fiscalibus Ciuitatis Valen[cie].

Lo Rey darago.

Com de sciencia z volentat n[ost]ra lo feel cambres n[ost]re lops champo portador de la p[rese]nt va p[er] alguns aff[er]s en les parts d Somas p[er] q[ue] p[re]gam q[ue] finos o alans de la v[ost]ra lo encontrats sajats ell z ses coses p[er] recomanats. No faen li alguna jniuria nj offensa mas encara tractan lo p[er] reuerencia n[ost]ra fauorablement e benigna. Car plaser z s[er]ujr nos en farets lo qual vos grayrem molt. Dada en barch[ino]na p[er] me. segell p[er]t a xxvij. dies dabrill del ay .mccclxxxvij. P. Berii[s]. Fuit missa Comiti Guillmo Raymundi de montserratin Comiti de Go[r]ia. Idem [Notarial mark]

Al Ron[?]

Com nos p[er] la utilitat e fina oppinio[n]e q[ue] auim an p[er]amor nereparj abinli[n]y moro metge lquy ja dagro dice e manamor n[ost]re beneh an e[?]ianam

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Folio Number:** `Luj` in the top right corner is the Roman numeral for 151 (L=50, u=v=5, j=i=1).
- **Marginalia:** The text in the left margin is a brief index or summary of the contents of the preceding page (folio 150v), a common practice in these registers.
- **Dates:**
 - The first document is dated `xxvij. dies de mayg del ay .mccclxxxvij.` (27 May 1387). The year is written with a final `y` representing `ij`, a common variant.
 - The second document is dated `xxvij. dies dabrill del ay .mccclxxxvij.` (28 April 1387). The year is written in the same manner as the first document. Both dates fall squarely within the register's known date range of 1386-1387.
- **Scribe:** The second document is signed `P. Berii[s]`, for Petrus Berii (Pere Berenguer). The `Idem` and notarial mark below likely refer to this same scribe.
- **Addressees:**
 - The first letter was sent to the `aduocato z p[ro]curatorj fiscalibus Ciuitatis Valen[cie]` (advocate and fiscal procurators of the City of Valencia).
 - The second was sent to `Comiti Guillmo Raymundi de montserratin Comiti de Go[r]ia` (Count Guillem Ramon de Montserraten, Count of Goceano [in Sardinia]).
- **Third Document:** The final document on the page is incomplete and continues onto the next folio. The addressee `Al Ron[?]` is difficult to read with certainty. The name of the subject, a Moorish physician, is transcribed as `abinli[n]y`, though the reading is uncertain.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Cancelleria, Registros, núm. 1751, f. 53r (Liii)

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Folio Number
Lij [top right corner]

Left Margin (Index entries from preceding page, reading top to bottom)

r[eccepta] borja
me[rcade]r z
crispar
q[ue] nos
s sa[n]cedra
Aragon no
ligentment
es, co[n]
s auemos
nuquas,
lo cada
mo au
llo p[er]to
menor
Rey ma
l beuir
[paraph]
p.
ana
q[ue]y
cotu
dita
Araq[ue]r
nec
na
fort
uprat
a c'
nut dita
Arago z

Main Text Body

[Document 1 - Continuation from previous folio]

en tot lals tocant lo p[ro]ces que p[er] vos es fat contra los damut
dits z a raho dells p[er] lurs grans e greu culpes comeses contra
n[ost]ra reuerencia z p[er]sona sia donada p[er] vosaltres tal dilige[n]cia
q[ue] los affers requeren e pus que justici[a] o altre official
si porta negligentment en farats nos en p[er]tal q[ue] apegas de
v[ost]ra dilige[n]cia z de lur culpa z nos hi puxam degudament
prouehir. Dada en Barch[inon]a sots n[ost]re segell secret a xxbij dies
de mayg del any .M.CCC.lxxxbij. subsignada ab n[ost]re petit anell:: z

Fuit missa aduocato z p[ro]curatorj fiscalib[us]
Ciuitatis Valen[cie]

****[Document 2 - Letter of safe-conduct/recommendation]****

Lo Rey darago.

Com de lice[n]cia z volentat n[ost]ra lo feel cambrer n[ost]re Lops
Champo portador dela p[rese]nt va p[er] alguns aff[er]s en les parts d[e]
Somas p[re]gam p[re]gam q[ue] si vos o algus de la v[ost]ra lo encontrats sajats
ell z ses coses p[er] recomanats. No faen li alguna jniuria nj
offensa mas encara tractan lo p[er] reuerencia n[ost]ra fauorablement e
benigna. Car plaser z s[er]ujr nos en farets lo qual vos grayrem
molt. Dada en Barch[ino]na sots n[ost]re segell s[ecre]t a xxbij dies
dabril del any .M.CCC.lxxxbij. P[etrus] Beri[us]:: z

Fuit missa Comiti Guillmo Raymũdi de
montscateno Comiti de Gocia Idem
[paraph] .p.

****[Document 3 - Beginning of new letter]****

Lo Rey

Com nos p[er] la vtilitat z fina oppinio[n] e q[ue] auim an p[er]sona necessarj abrahim
moro metge /qui ja dalguũ dics de manam[en]t n[ost]re serueyx an ci[r]rgia

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document 1 (Continuation)

- ****Document type:**** Royal mandate (conclusion of letter concerning fiscal proceedings)
- ****Date:**** 27 May 1387 (CERTAIN - "xxbij dies de mayg del any M.CCC.lxxxbij")
- ****Issuer:**** Joan I, King of Aragon (as indicated by register context and intitulation)
- ****Recipient:**** Advocate and Fiscal Procurators of the City of Valencia
- ****Language:**** Catalan
- ****Register reference:**** ACA, Cancelleria, Reg. 1751, f. 53r

Document 2

- ****Document type:**** Letter of recommendation/safe-conduct (littera commendatoria)
- ****Date:**** 28 April 1387 (CERTAIN - "xxbij dies dabril del any M.CCC.lxxxbij")
- ****Issuer:**** Joan I, King of Aragon ("Lo Rey darago")
- ****Recipient:**** Count Guillem Ramon de Montcada, Count of Goceano (Sardinia)
- ****Language:**** Catalan
- ****Scribe:**** Petrus Berius (Pere Beri)
- ****Register reference:**** ACA, Cancelleria, Reg. 1751, f. 53r

Document 3 (Incomplete)

- ****Document type:**** Royal letter concerning a physician
- ****Date:**** Not yet stated (continues on next folio)
- ****Issuer:**** Joan I, King of Aragon ("Lo Rey")
- ****Subject:**** Abraham, a Moorish physician
- ****Language:**** Catalan
- ****Register reference:**** ACA, Cancelleria, Reg. 1751, f. 53r (continues to f. 53v)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 (Conclusion)

"...in all things touching the proceedings that are being conducted by you against the abovesaid [persons], and on account of their great and grave offenses committed against our reverence and person, let such diligence be given by you as the affairs require. And should the Justice or another official conduct himself negligently therein, you shall inform us so that it may be evident from your diligence and from their fault, and that we may duly provide therein. Given in Barcelona under our secret seal on the 27th day of May of the year 1387, subscribed with our small ring-seal."

[Chancery notation:] It was sent to the advocate and fiscal procurators of the City of Valencia.

Document 2

The King of Aragon.

Since by our license and will our faithful chamberlain Lope Charampo, bearer of the present [letter], goes on certain affairs to the parts of Somas, we ask that if you or any of yours should encounter him, you hold him and his goods as recommended [to you]. Let no one do him any injury or offense, but rather treat him favorably and benignly out of reverence for us. For you will do us pleasure and service thereby, for which we shall be greatly grateful to you. Given in Barcelona under our secret seal on the 28th day of April of the year 1387. Petrus Berius.

[Chancery notation:] It was sent to Count Guillem Ramon de Montcada, Count of Goceano. *[Same scribe]*

Document 3 (Beginning)

The King.

Since we, on account of the utility and fine opinion that we have of the necessary person Abraham, a Moorish physician—who already for some days by our command serves in surgery—

[Document continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

1. **Lope Charampo (Lops Charampo):** A chamberlain (*cambrer*) of Joan I. The chamberlain was a trusted household officer with access to the king's private chambers. The Aragonese/Navarrese name form suggests origins outside the Catalan-speaking lands.

2. **Count Guillem Ramon de Montcada (Montscateno):** A member of the powerful Montcada lineage. The identification as "Count of Goceano" (*Comiti de Gocia*) refers to Goceano, a county in Sardinia that had been incorporated into the Crown of Aragon's territories. The Montcada family held significant Sardinian lordships.

3. **Abraham moro metge**: A Moorish (Muslim) physician in royal service. Muslim physicians were highly valued in the Crown of Aragon and commonly served at court. The mention of "ci[r]rgia" (surgery) indicates he was a surgical practitioner, reflecting the medieval distinction between medicine and surgery.

4. **Petrus Berius (Pere Beri)**: A chancery scribe working under the secretarial seal during Joan I's reign.

Places

1. **Somas**: Likely refers to a region or destination; possibly Somma or a territorial designation. The reading is somewhat uncertain and may refer to lands in Sardinia given the Sardinian recipient.

2. **Goceano (Gocia)**: A medieval county in north-central Sardinia, one of the *giudicati* territories contested between various Italian and Aragonese lords.

Context

- The register covers the period October 1386 to October 1387, spanning Pere III's final months and Joan I's first year as king (Pere III died 5 January 1387). Both documents with full dates (27 May 1387 and 28 April 1387) fall after Joan's accession.

- The first document concerns fiscal-legal proceedings in Valencia, with the king urging diligent prosecution of persons who have committed offenses against royal authority.

- The letter of recommendation for Lope Charampo is a standard safe-conduct, typical of royal protection extended to court servants traveling on official or permitted business.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. **"Somas"** (Document 2): The reading "les parts de Somas" is uncertain. Could potentially be "Soria" or another toponym. The context of a letter to a Sardinian count might suggest a Sardinian destination, but "Somas" doesn't clearly correspond to known Sardinian geography.

2. **"Montscateno"**: The reading of the family name is somewhat compressed. Standard forms include "Montecateno" or "Montcateno" (Montcada in Catalan).

3. **Marginal index entries**: Many of these are fragmentary as they are keyed to the previous page's content. Full reconstruction would require consulting folio 52v.

4. **Folio number**: Gemini read "Luj" (54) but I read "Lij" (53). The final character appears to be three minims, suggesting 53 rather than 54. This should be verified against the register's foliation sequence.

5. **"abraham" / full name of the Moorish physician**: The name continues onto the next folio; full identification requires consultation of f. 53v.

6. **"ci[r]rgia"** at document end: The word is partially visible and continues; I read the beginning as referring to "cirurgia" (surgery) based on context and visible letterforms.

CORRECTIONS TO GEMINI TRANSCRIPTION

Location	Gemini Reading	Corrected Reading	Rationale
-----	-----	-----	-----
Folio no.	Luj (54)	Lij (53)	Final character shows three minims (iii), not one
Line 1	"recant"	"tocant"	Clear "t" initial; standard legal formula

Line 1	"fa[?]t"	"fat"	Certain; past participle
Line 1	"domus"	"damut"	"damut dits" = "abovesaid"
Line 2	"gres"	"greu"	Standard Catalan "greu" (grave)
Line 3	"prouida"	"p[er]sona"	Misread abbreviation; "contra nostra reuerencia e persona"
Line 4	"pusset"	"justici[a]"	Reference to the Justice official
Line 5	"en tr[?]arats"	"en farats"	"farats nos en" = "you shall inform us"
Line 5	"spega"	"apega"	Standard verb form
Line 7	"pots nre segell pert"	"sots n[ost]re segell secret"	Standard formula "sub sigillo secreto"
Line 8	"mcccxxxvij"	"M.CCC.lxxxbij"	The "b" = "v" (5), common in Aragonese chancery
Doc 2, line 1	"sciencia"	"lice[n]cia"	"de licencia e volentat nostra" is the standard formula
Doc 2, line 3	"pqz pgam"	"p[re]gam p[re]gam"	Dittography (scribal repetition)
Doc 2, line 3	"finos"	"si vos"	Standard conditional
Doc 2, line 3	"alans"	"alvus"	"alvus" (some)
Doc 2 addressee	"montserratino"	"montscateno"	Montcada family
Doc 2 addressee	"Go[r]ia"	"Gocia"	Goceano (Sardinia)
Doc 3, line 1	"oppinione"	"oppinio[n] e"	Catalan "opinió" with conjunction
Doc 3, line 2	"dalguũ"	"dalguũ" (d'algun)	Confirmed
Doc 3, line 2	"serueyx"	"serueyx"	Serves

=====
 =====
 TOKEN USAGE (this page):
 Gemini input: ~109498 tokens (cumulative)
 Claude input: ~452141 tokens (cumulative)
 =====
 =====